

(VERTALING)

OVEREENKOMST IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Staten van Amerika inzake de wederzijdse erkenning van bepaalde gedistilleerde dranken

Brief nr. 1

Brussel,

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de recente besprekingen tussen vertegenwoordigers van de Europese Gemeenschap (EG) en van de Verenigde Staten van Amerika (VS) over de erkenning van gedistilleerde dranken. Deze besprekingen hebben geleid tot de onderstaande conclusies:

- A. De VS stemmen ermee in om, overeenkomstig hun desbetreffende regelgeving (27 CFR 5.22 of gelijkwaardige vervangende besluiten), de benamingen „Scotch Whisky”, „Irish Whiskey”/„Irish Whisky”, „Cognac”, „Armagnac”, „Calvados” en „Brandy de Jerez” uitsluitend te laten gebruiken voor gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Lid-Staten van de EG die zijn vervaardigd met inachtneming van het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad en in de wetgeving van de Lid-Staat van oorsprong van de produkten. Voorts wordt overeengekomen dat voor deze produkten de etiketteringsvoorschriften van de VS blijven gelden.
- B. De EG stemt ermee in om, overeenkomstig haar desbetreffende regelgeving (Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad, artikel 11 of een gelijkwaardige vervangende verordening), de benamingen „Tennessee Whisky”/„Tennessee Whiskey”, „Bourbon Whisky”/„Bourbon Whiskey” en „Bourbon” als aanduiding voor Bourbon Whisk(ey) uitsluitend te laten gebruiken voor gedistilleerde dranken van oorsprong uit de VS die zijn vervaardigd overeenkomstig de in de VS geldende wetten en regelingen (27 CFR 5.22 of een gelijkwaardig vervangend besluit). Voorts wordt overeengekomen dat voor deze whisky's de etiketteringsvoorschriften van de EG blijven gelden.
- C. De VS en de EG komen overeen om op een voor beide partijen geschikt tijdstip in de toekomst een vergadering te organiseren waar de mogelijkheden zullen worden besproken om deze beperkte erkenning uit te breiden tot andere gedistilleerde dranken waarvoor een van beide partijen een daartoe strekkend voorstel heeft ingediend. Deze bereidheid om in vergadering bijeen te komen en dergelijke verzoeken in overweging te nemen doet niets af aan de rechten en de regelgeving van beide partijen.
- D. Beide partijen komen overeen desgevraagd overleg te plegen over de toepassing van deze Overeenkomst.
- E. Beide partijen komen overeen om binnen zestig dagen na uw bevestigend antwoord de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen ten uitvoer te leggen om aan de in de punten A en B vastgestelde verplichtingen te voldoen.
- F. Elke partij kan deze Overeenkomst beëindigen door de andere partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen. Deze Overeenkomst loopt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving af.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het bovenstaande voor uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestigend antwoord daarop samen een overeenkomst terzake vormen tussen de EG en de VS.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad
van de Europese Unie*

Brief nr. 2

Brussel,

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar uw brief van heden die als volgt luidt :

„Ik heb de eer te verwijzen naar de recente besprekingen tussen vertegenwoordigers van de Europese Gemeenschap (EG) en van de Verenigde Staten van Amerika (VS) over de erkenning van gedistilleerde dranken. Deze besprekingen hebben geleid tot de onderstaande conclusies :

- A. De VS stemmen ermee in om, overeenkomstig hun desbetreffende regelgeving (27 CFR 5.22 of gelijkwaardige vervangende besluiten), de benamingen „Scotch Whisky”, „Irish Whiskey”/„Irish Whisky”, „Cognac”, „Armagnac”, „Calvados” en „Brandy de Jerez” uitsluitend te laten gebruiken voor gedistilleerde dranken van oorsprong uit de Lid-Staten van de EG die zijn vervaardigd met inachtneming van het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad en in de wetgeving van de Lid-Staat van oorsprong van de producten. Voorts wordt overeengekomen dat voor deze producten de etiketteringsvoorschriften van de VS blijven gelden.
- B. De EG stemt ermee in om, overeenkomstig haar desbetreffende regelgeving (Verordening (EEG) nr. 1576/89 van de Raad, artikel 11 of een gelijkwaardige vervangende verordening), de benamingen „Tennessee Whisky”/„Tennessee Whiskey”, „Bourbon Whisky”/„Bourbon Whiskey” en „Bourbon” als aanduiding voor Bourbon Whisk(e)y uitsluitend te laten gebruiken voor gedistilleerde dranken van oorsprong uit de VS die zijn vervaardigd overeenkomstig de in de VS geldende wetten en regelingen (27 CFR 5.22 of een gelijkwaardig vervangend besluit). Voorts wordt overeengekomen dat voor deze whisky's de etiketteringsvoorschriften van de EG blijven gelden.
- C. De VS en de EG komen overeen om op een voor beide partijen geschikt tijdstip in de toekomst een vergadering te organiseren waar de mogelijkheden zullen worden besproken om deze beperkte erkenning uit te breiden tot andere gedistilleerde dranken waarvoor een van beide partijen een daartoe strekkend voorstel heeft ingediend. Deze bereidheid om in vergadering bijeen te komen en dergelijke verzoeken in overweging te nemen doet niets af aan de rechten en de regelgeving van beide partijen.
- D. Beide partijen komen overeen desgevraagd overleg te plegen over de toepassing van deze Overeenkomst.
- E. Beide partijen komen overeen om binnen zestig dagen na uw bevestigend antwoord de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen ten uitvoer te leggen om aan de in de punten A en B vastgestelde verplichtingen te voldoen.
- F. Elke partij kan deze Overeenkomst beëindigen door de andere partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen. Deze Overeenkomst loopt twaalf maanden na de datum van die kennisgeving af.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het bovenstaande voor uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestigend antwoord daarop samen een overeenkomst terzake vormen tussen de EG en de VS.”.

Ik kan bevestigen dat de inhoud van uw brief voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aanvaardbaar is en dat uw brief en dit antwoord samen een overeenkomst terzake vormen tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Regering
van de Verenigde Staten
van Amerika*

Begeleidend schrijven bij de Overeenkomst EG-VS inzake gedistilleerde dranken*Brief van de EG*

Onder verwijzing naar de tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Staten van Amerika gesloten Overeenkomst inzake de wederzijdse erkenning van bepaalde gedistilleerde dranken heb ik de eer u het volgende voor te stellen :

De sluiting van de Overeenkomst staat niet in de weg aan een verdere toepassing van de op 2 december 1970 en 18 januari 1971 ondertekende briefwisseling tussen Frankrijk en de Verenigde Staten van Amerika inzake de bescherming in Frankrijk van de VS-benamingen „Bourbon” en „Bourbon Whisky” en in de Verenigde Staten van de Franse benamingen „Cognac”, „Armagnac” en „Calvados”.

Ik moge u verzoeken mij mee te delen dat het voorgaande aanvaardbaar is voor de Regering van de Verenigde Staten.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad
van de Europese Unie*

Antwoord van de VS

Ik heb de eer te verwijzen naar de tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Staten van Amerika gesloten Overeenkomst inzake de wederzijdse erkenning van bepaalde gedistilleerde dranken en naar uw brief waarin u het volgende voorstelde :

„De sluiting van de Overeenkomst staat niet in de weg aan een verdere toepassing van de op 2 december 1970 en 18 januari 1971 ondertekende briefwisseling tussen Frankrijk en de Verenigde Staten van Amerika inzake de bescherming in Frankrijk van de VS-benamingen „Bourbon” en „Bourbon Whisky” en in de Verenigde Staten van de Franse benamingen „Cognac”, „Armagnac” en „Calvados”.

Ik heb de eer u te bevestigen dat het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Regering van de Verenigde Staten en dat uw brief en dit antwoord samen een overeenkomst terzake tussen de Verenigde Staten en de Europese Gemeenschap vormen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Regering
van de Verenigde Staten van Amerika*
